

چگونه
زندگی
همگان را
مطالع
کنیم
یان گل و برجیت سوار



مترجم‌ها:
دکتر مصطفی بهزادفر
محمد رضایی ندوشن
احمد رضایی ندوشن

عنوان و نام پدیدآور:

چگونه زندگی همگانی را مطالعه کنیم

مشخصات نشر:

تهران: علم معمار روپال، ۱۳۹۳.

مشخصات ظاهری:

۲۰۰ص: مصور(رنگی)، جدول، نمودار؛ ۲۱ × ۲۵ س.م.

شابک:

۹۷۸-۶۰۰-۵۳۴۴-۹۵-۰

وضعیت فهرست نویسی:

فیبای مختصر

فهرست نویسی کامل این اثر در نشانی: <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است

یادداشت:

عنوان اصلی: How to Study Public life.

یادداشت:

واژه نامه

یادداشت:

سوار، برجیت

شناسه افزوده:

بهزادفر، مصطفی، ۱۳۳۵ -

شناسه افزوده:

رضایی ندوشن، محمد، ۱۳۶۲ -

شناسه افزوده:

رضایی ندوشن، احمد، ۱۳۶۵ -

شناسه افزوده:

۳۸۲۴۶۷۲

شماره کتابشناسی ملی:

چگونه زندگی همگانی را مطالعه کنیم



www.elameh-mimar.ir

تألیف:

یان گل و برجیت سوار

مترجم‌ها:

دکتر مصطفی بهزادفر، استاد شهرسازی دانشگاه علم و صنعت ایران

محمد رضایی ندوشن، دانشجوی دکترای شهرسازی دانشگاه علم و صنعت ایران

احمد رضایی ندوشن، کارشناس ارشد طراحی شهری

ویراستار:

دکتر مسعود ناری قمی

ناشر:

موسسه علم معمار روپال

مدیر عامل:

محمدباقر محمودزاده

نوبت چاپ:

صفحه آرای:

اول - ۱۳۹۴

احمد رضایی ندوشن

قیمت:

امور چاپ:

۳۳۵،۰۰۰ ریال

آستان قدس رضوی

شابک:

شمارگان:

۹۷۸-۶۰۰-۵۳۴۴-۹۵-۰

۲۲۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ است.

موسسه علم معمار:

تهران، خیابان شهید بهشتی، خیابان خالداسلامبولی (وزراء)

کوچه هشتم، پلاک ۱۲، واحد ۹

تلفن: ۸۸۱۰۷۲۸۰ - ۹۱۲۱۲۴۶۷۹۹ و

فهرست

ب	دیاچه
ج	پیش‌گفتار و آغاز گفت مترجم‌ها
ه	پیش‌گفتار شهردار بریستول، بریتانیا
و	دیاچه‌ی ویژه برای نسخه‌ی فارسی
۱	فصل ۱ فضاهای همگانی و زندگی همگانی؛ یک تعامل
۹	فصل ۲ کسی، چه چیزی، کجا؟
۲۱	فصل ۳ شمارش تبدیل به نقشه‌کردن، تعقیب کردن و سایر ابزارها
۳۷	فصل ۴ چشم‌انداز تاریخی مطالعات زندگی همگانی
۸۱	فصل ۵ چگونه انجام دادند، یادداشت‌های پژوهش
۱۲۳	فصل ۶ مطالعات زندگی همگانی در برنامه‌های طراحی و محصول اجرا
۱۴۹	فصل ۷ مطالعات زندگی همگانی و سیاست‌های شهری
۱۶۲	یادداشت‌های نویسندگان
۱۷۰	کتاب‌شناسی
۱۷۵	منابع اعتباری تصاویر و عکس‌ها
۱۷۶	واژه‌نامه فارسی به انگلیسی
۱۸۲	واژه‌نامه انگلیسی به فارسی

کتاب "چگونه زندگی همگانی را مطالعه کنیم" نه تنها تجربیات «یان گل» را شامل می‌شود، بلکه تجربیات معماران و شهرسازان و جامعه‌شناسان و جغرافی‌دانان شناخته شده زیادی از جمله کامیلو زیت، جین جیکوبز، ویلیام وایت، ادوارد تی. هال، کوین لینچ، گوردن کالن، اروین گافمن، آلدو روسی، اسکار نیومن، کریستوفر الکساندر، دونالد ایلبارد، آلن جیکوبز، پیترباسلمن، رم کولهاس و بیل هیلی را نیز در بر می‌گیرد. هر چند بحث محوری کتاب درباره‌ی شیوه‌های مشاهده است، اما به ده‌ها شیوه‌ای دیگر شناخت مکان‌های همگانی به منظور ارتقاء زندگی همگانی نیز می‌پردازد، که در سطوح مختلف جامعه‌ی دانشگاهی و حرفه‌ای ایران بسیار مفید می‌باشد. انتظار می‌رود ترجمه‌ی این کتاب، مانند کتاب‌های مشابه دیگر، با اقبال دست‌اندرکاران، پژوهندگان، حرفه‌مندان و دانشجویان معماری و شهرسازی مواجه شود.

علی غفاری

قطب علمی طراحی شهری در بافت‌های تاریخی و باارزش

دانشگاه شهیدبهشتی

تهران - بهار ۱۳۹۴

طراحی شهری به‌مثابه حرفه-دانش و هنری که پرچمدار ارتقاء کیفیت‌های محیطی مکان‌های همگانی، به‌ویژه در قلمرو شهرها است، بیش از نیم‌قرن سابقه‌ی عملیاتی در حوزه سازندگی مجتمع‌های زیستی انسانی دارد. با توجه به جوانی این رشته، در مقایسه با علوم محض و بسیاری از رشته‌های مهندسی، ابعاد راه‌اندازی آن دوران تجربه-آزمون را طی می‌کند. به عبارت دیگر میدان نظم طراحی شهری خود در حال ساخته شدن است.

در سازندگی این حوزه صاحب‌نظران و تجربه‌اندوزان بسیاری تلاش نموده‌اند که «یان گل» یکی از برجسته‌ترین آنها است. این کتاب تمامی عمر علمی و حرفه‌ای خویش را در این راه صرف نموده است. «یان گل» برای فهم کاربردی طراحی شهری مکان‌های همگانی بسیار ارزشمند است. دنیا را بازدید و مطالعه نموده است. او برای معماران و شهرسازان، به‌ویژه طراحان شهری ایران نیز شخصیت شناخته شده‌ای است. مقالات و کتاب‌های او مرجع و استناد بسیاری از معماران و شهرسازان شناخته شده ایران است. برخی از آنها نیز به فارسی ترجمه شده‌اند. قطب علمی طراحی شهری در بافت‌های تاریخی و باارزش دانشگاه شهیدبهشتی انتشار آرا و کتاب‌های ایشان را در سطح ایران مثبت و سازنده ارزیابی نموده، در این راستا کتاب «شهر انسانی»^{۱)} و کتابی تحت عنوان «فضاهای عمومی و زندگی جمعی»^{۲)} زیر پوشش قطب علمی ترجمه و منتشر شده است. یان گل و همکارش در سال ۱۳۰۳م.^{۳)} کتابی جدید تحت عنوان «چگونه زندگی همگانی را مطالعه کنیم»^{۴)} منتشر کرده‌اند که در سطح جهانی با اقبال زیادی مواجه شده است. در همین راستا آقای دکتر مصطفی بهزادفر استاد دانشگاه علم و صنعت ایران و عضو قطب علمی طراحی شهری با همکاری آقایان محمد رضائی ندوشن و احمد رضائی ندوشن تحت پوشش قطب علمی اقدام به ترجمه کتاب مذکور نمودند. در تداوم قرارداد همکاری با یان گل، ایشان نیز دیباجه ویژه‌ای بر نسخه فارسی کتاب نوشته است.

1. Cities for People

2. Public Place and Public Life

4. How to Study Public Life

پیشگفتار و آغاز گفت مترجم‌ها

یکی از مشکلات رشته‌ی شهرسازی، مبحث آموزش آن است. یکی از مهم‌ترین مشکلات در آموزش این رشته، توجه ناکافی به آموزش شیوه‌ها و ابزارهای مطالعه و طراحی است. از هنگام تأسیس رشته‌ی شهرسازی شیوه‌ها و ابزارهای مختلفی در منابع مختلف این حرفه - دانش مطرح شده‌اند. معذراً، آنرا که به آموزش تکنیک‌ها پرداخته‌اند، نسبت به سایر حوزه‌های این رشته بسیار اندک هستند. برای استفاده و برگردان این سازوکارها در ایران نیز تأکید کمتری شده‌است. آثاری همچون "زندگی اجتماعی در فضاهای شهری" کوپن و "ویلیام اچ. وایت (۱۹۸۰م)، "محیط‌های پاسخده" ای. بی. بنتلی و سایرین (۱۹۸۵م)، "مکان‌های همگانی، فضاهای شهری" متیو کارل (۲۰۰۳م)، "طراحی شهری، تکنیک‌ها و روش‌ها" کلیف مانتین (۲۰۰۳م)، "طراحی شهری احیا شده" امیلی تلن (۲۰۰۹م) نمونه‌هایی از نوشتگان تکنیک هستند که در مقایسه با منابع غیرتکنیکی ناچیز محسوب می‌شوند. یکی از مهم‌ترین این نوشتگان، کتاب پیش‌رو: "چگونه زندگی همگانی را مطالعه کنیم" اثر یان گل و برجیت سوار در سال ۲۰۱۳م. است. این کتاب حاصل ۵۰ سال فعالیت حرفه‌ای، پیرامون مطالعه‌ی زندگی همگانی در فضاهای شهری است.

یان گل در کتاب پیشین خود "شهرها برای مردم" (۲۰۱۰م) در مورد هنجارها و معیارهای زیست‌پذیر کردن شهرها صحبت کرد و به ویژگی‌هایی پرداخت که شهرها می‌بایست برای تبدیل شدن به مکان‌های مناسب زندگی مردم از آنها برخوردار باشند. اما همان‌گونه که از عنوان آن "چگونه زندگی همگانی را مطالعه نماییم" برمی‌آید، در کتاب اخیر ابزارها و شیوه‌هایی را معرفی می‌کند که به‌وسیله‌ی آنها می‌توان ویژگی‌هایی که در کتاب پیشین گل به آنها اشاره شده‌است را در شهرها به‌صورت عملی مطالعه کرد. در این کتاب برای نخستین بار از شگردهای مطالعه‌ی رفتارهای مردم در فضاهای شهری، پرده‌برداری شده‌است که در نوع خود بی‌نظیر می‌باشد. این امر سبب انگیزه‌ی بیشتر مترجم‌های کتاب برای برگردان آن به فارسی به منظور استفاده‌ی جامعه‌ی شهرسازان و معماران ایران شد.

کتاب، شامل هفت فصل با محتوا و ساختار متنوع است که خط اصلی کتاب متضمن معرفی شگردهای پژوهش شهرسازانه در مکان‌های همگانی را دنبال می‌کنند.

فصل اول کتاب به چگونگی ورود مطالعه‌ی زندگی همگانی به عرصه‌ی طراحی محیطی از دهه‌ی ۱۹۶۰م. می‌پردازد و میانی، رویکردها و فضای فکری - فرهنگی را که برای انجام مطالعات زندگی همگانی در فضای شهری لازم است، بیان می‌دارد. همچنین به اهمیت مشاهده با چشم غیرمسلح به‌عنوان مهم‌ترین ابزار شناخت محیط توجه می‌دهد. فصل دوم کتاب، در مورد پنج پرسش اصلی کتاب شامل "چه تعدادی، چه کسی، کجا، چه چیزی و چه مدت" مربوط می‌شود. هر یک از این پرسش‌ها در این بخش به‌وسیله‌ی مثال‌هایی توضیح داده شده‌اند.

در فصل سوم کتاب، هشت شیوه - ابزار اصلی برای مطالعه‌ی زندگی همگانی شامل: "شمردن، تبدیل به نقشه کردن، ترسیم حرکت، پیگرد، ردگیری، عکس‌برداری و یادداشت‌روانه" به‌وسیله‌ی مثال‌های متعدد در شهرهای کوچک و بزرگ جهان، آموزش داده شده‌است. این شیوه - ابزارها: ساده، ارزان، در دسترس، کارا و انعطاف‌پذیر هستند. مجموعه‌ی این سازوکارهای روش‌مند برای اولین بار است که در کتابی جمع‌آوری شده‌است. از آنجا که در ایران به‌ندرت از آنها استفاده شده‌است، از این روش می‌تواند برای جامعه‌ی شهرسازی کشور بسیار مفید می‌باشد.

فصل چهارم کتاب خلاصه‌ای از تاریخ و پس‌زمینه‌های علمی مطالعات زندگی همگانی را بیان می‌کند. این فصل سیر تاریخی نظریات نظریه‌پردازان کتابی شهرسازی را بر اساس آثار آنها بررسی می‌کند. تاریخچه‌ای که در این فصل بیان شده‌است یکی از بهترین‌ها است، چرا که یان گل هم یکی از آنها، گران توجه به زندگی شهری است و هم خود در بطن جریانانی بود که از دهه‌ی ۱۹۶۰ میلادی تاکنون در این زمینه روی داده‌است. این تاریخچه یکی از بهترین روایت‌های تکامل رشته‌ی شهرسازی در قرن بیستم به‌خصوص نیمه‌ی دوم آن است.

فصل پنجم کتاب شامل ۲۰ مورد از پرده‌هایی است که به مطالعه‌ی زندگی همگانی پرداخته‌اند. در این پرده‌ها نحوه‌ی استفاده از هشت ابزاری که نیز آبه آنها اشاره شد، به تفصیل توضیح داده شده‌است. پرده‌هایی که در این فصل انتخاب و معرفی شده‌اند، دارای رویداها و رویکردهای بدیع و جریان‌ساز هستند و توسط یان گل یا سایر پیشگامان مطالعه‌ی زندگی همگانی - فضای همگانی (که در فصل چهارم به نظریات آنها اشاره شده است) به انجام رسیده‌است.

در فصل ششم پروژه‌های متعددی که توسط یان گل و مؤسسه‌ی معماری گل در شهرهای سیدنی، نیویورک، ملبورن، کیپ‌تاون و کپنهاگ اجرا گردیده معرفی شده و با یکدیگر مقایسه شده‌اند. این پروژه‌ها، با رویکرد مطالعه‌ی زندگی همگانی در بستر سیاست‌های محلی انجام شده‌اند. در فصل هفتم، نویسندگان کتاب به بیان سیاست‌های طراحی شهری و اثبات آن از زندگی شهروندان کپنهاگ می‌پردازند. این فصل با توجه به زندگی نویسندگان کتاب در شهر کپنهاگ و انجام مطالعات مفصل زندگی همگان در این شهر در چندین بازه‌ی زمانی تدوین شده‌است. در نتیجه‌ی این کتاب در همین فصل، به مطالعات زندگی شهری از دریچه‌ی تاریخی، اجتماعی و دانشگاهی به‌عنوان فعالیتی پژوهشی و عملی نگریسته می‌شود. از آنجا که یادداشت‌ها و ارجاعات مفصل نویسندگان این کتاب می‌باشد برای پژوهشگران مفید باشد، برای حفظ آنها در برگردان فارسی از روش مآخذگذاری استفاده شده‌است. یادداشت‌های اصلی نویسندگان، در متن ترجمه فارسی کتاب به‌وسیله‌ی بالانویس اعداد فارسی مشخص شده‌است، مانند: "فضاهای همگانی"، این یادداشت‌ها به‌صورت پی‌نویس در آخر کتاب با عنوان "یادداشت‌های نویسندگان" آمده‌است. معادل‌نویسی و یادداشت‌های توجیهی مترجم‌های کتاب در متن به‌صورت بالانویس اعداد فارسی داخل کروشه نشانه‌گذاری شده‌اند. مانند: "فضاهای همگانی"^(۱). معادل‌نویسی با حروف لاتین و یادداشت‌های توجیهی مترجم‌ها در همان صفحه به‌صورت پانویس آمده‌است. همچنین همگان کلماتی که در ترجمه‌ی این کتاب و حرفه‌ی شهرسازی نقش کلیدی دارند، در صورتی که برای اولین بار در متن آمده باشند، به روش فوق به آنها اشاره شده‌است. برای اطلاع بیشتر مخاطبان از برگردان واژگان، در انتهای کتاب واژه‌نامه‌های فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی نیز تدوین شده‌اند. در این کتاب به‌خصوص فصل چهارم آن به سایر کتاب‌های حوزه‌ی معماری و شهرسازی اشاره شده‌است، در صورتی که ترجمه‌ی فارسی کتاب‌های یاد شده موجود بوده‌است، مشخصات کامل آنها در انتهای کتاب (صفحه ۱۷۴)، با عنوان "حاشیه‌ای بر کتاب‌شناسی" آمده‌است. این کتاب‌ها، در متن با بالانویس علامت * مشخص شده‌اند. مانند:

"شهرانسانی"^(۲). همچنین عموماً عنوان ترجمه‌ی فارسی آنها در برگردان این کتاب ملاک قرار گرفته‌اند.

با توجه به زحمات زیادی که در نسخه اصلی کتاب برای صفحه‌آرایی، انتخاب تصاویر و ترسیم نمودارهای با گرافیکی جذاب، مصروف شده‌است، مترجم‌ها با همکاری ناشران محترم خارجی و داخلی کتاب، تمامی تلاششان را برای حفظ اصالت گرافیک کتاب در نسخه فارسی به‌کار برده‌اند.

در آماده‌سازی نسخه فارسی کتاب افراد و گروه‌های مختلفی نقش داشته‌اند که در این بین همکاری بی‌دریغ دکتر علی غفاری، ریاست محترم قطب علمی طراحی شهری ایران (دانشگاه شهید بهشتی) و سرکار خانم لیلا غفاری بسیار تأثیرگذار و پررنگ بوده‌است. همچنین از دکتر مسعود ناری قمی که ویراستاری علمی-ادبی متن کتاب را زیر قند قدردانی می‌شود. در خاتمه ضمن پذیرش همه‌ی لغزش‌های احتمالی ترجمه، از صاحب‌نظران تقاضا می‌نماییم، با تذکر اشکالات موجود، در اصلاح و پربار کردن این کتاب، مترجم‌ها را یاری نمایند.

مصطفی بهزادفر

محمد رضایی ندوشن

احمد رضایی ندوشن

تهران - بهار ۱۳۹۴

یان گل از دهه‌ی ۱۹۶۰ م. خود را وقف مطالعات زندگی‌همگانی شهرها کرده است. در زمانی که وی (دهه‌ی ۱۹۶۰ م.) دانشجوی جوانی بود، بنده برای نخستین بار از فعالیت‌های او اطلاع یافتیم. او و همکارش در کتاب پیش رو پیرامون شهرهای پاسخده، سازندگان، سازمان‌های مردم‌نهاد و دولت‌ها نوشته‌اند.

این کتاب به پشت‌صحنه‌ی دهه‌های شهرسازی رفته و سازوکارهای جعبه‌ابزار مطالعات زندگی‌همگانی را شرح می‌دهد. همچنین درک مناسبی را از کاربرد ابزارهایی که برای هر سالی است فراهم می‌کند. این درک شامل شهرسازی، به‌ویژه طراحی شهری و سایر انطباقات کیفیت‌بخش زندگی در شهرها می‌شود.

هنگامی که به سراغ شهرها می‌رویم، جایزه‌ی کثرت زندگی شهری در تنوعی از بیانه‌های سیاسی محلی و جهانی مطرح می‌شود. شهرها مکان‌هایی هستند که باید به موضوعات ضروری در آنها در زمینه‌ای چون، مشکلات زیست‌محیطی و اقلیمی، افزایش جمعیت شهری، تغییرات جمعیتی و چالش‌های اجتماعی و سلامت، توجه شود.

شهرها برای جذب شهروندان و سرمایه‌ها با یکدیگر رقابت می‌کنند. ممکن است این رقابت متوجه کیفیت‌های زندگی، تجربه‌ی زندگی، کار و گردش در شهرها باشد و یا به جنبه‌های ظاهری نظیر ساختمان‌های بلندتر، فضاهای وسیع‌تر و آثار دیدنی و جذاب، بپردازند.

مثال‌های این کتاب جذاب از ملیورن، کپنهاگ، نیویورک و شهرهای دیگر نشان می‌دهد که چگونه به‌وسیله‌ی فهم رفتار مردم و مطالعات گسترده‌ی نظام‌مند و مستندسازی زندگی‌همگانی شهر، آنچه برای ما مهم به نظر می‌رسد، می‌تواند تغییر کند.

استفاده از مطالعات زندگی‌همگانی به‌عنوان یک ابزار سیاست‌گذاری، می‌تواند مبنای تغییرات عمده در فضای شهری شود. در گذشته‌ای نه چندان دور، هیچ کس در خواب هم نمی‌دید که میدان تایمز نیویورک از فضای عبوری به فضایی برای مردم، تبدیل شود. مطالعات زندگی‌همگانی کلید بخشی از فرایندی است که بسیاری از موفقیت‌ها را محقق می‌کند. "دیدن و یاد گرفتن" شعار اساسی این کتاب است: داخل شهر شوید، ببینید که چگونه کار می‌کند، از خرد جمعی استفاده کنید، از همه‌ی حواس استفاده کنید، و سپس بپرسید که آیا این همان

شهری است که ما در قرن بیست‌ویکم می‌خواهیم؟ زندگی شهری پیچیده است، ولی به‌وسیله‌ی ابزارهای ساده و پژوهش‌های نظام‌مند، قابل فهم‌تر می‌شود.

هنگامی که ما تصویر شفاف‌تری از وضعیت زندگی در شهرها داشته باشیم، و شروع به تمرکز بر روی شکل و سبک زندگی همگانی به طور همه‌جانبه نمایم؛ می‌توانیم درباره‌ی آنچه که می‌خواهیم، پرسش‌های کیفی بیشتری بپرسیم. در این صورت است که مطالعات زندگی‌همگانی می‌توانند یک ابزار سیاستی برای تغییر باشند.

مطالعات زندگی‌همگانی رویکردی میان رشته‌ای را برای برنامه‌ریزی و طراحی شهرها ارائه می‌دهد، جایی که کار هرگز تمام نمی‌شود، جایی که شما همواره نگاهی دوباره به آن می‌اندازید، یاد می‌گیرید و سازگار می‌شوید. البته که مردم همیشه در اولویت هستند. جوهر شهرسازی خوب همین است.

جرج فرگوسن، رئیس اسبق مؤسسه‌ی معماری سلطنتی بریتانیا
شهردار بریستول، بریتانیا

دیباچه‌ی ویژه برای نسخه‌ی فارسی

مطالعات زندگی‌همگانی ساده و سرراست است. ایده اصلی این نوع مطالعه، برای مشاهده‌گرهایی رخ می‌دهد که پیاده راه می‌روند و همزمان به اطراف خوب نگاه می‌کنند. مشاهده، کلید این نوع مطالعه است و ابزارهای آن ساده و ارزان هستند. مشاهدات ماهرانه با استفاده از یک سامانه مناسب، اطلاعات جالبی را در مورد تعامل زندگی‌همگانی و فضاهای همگانی به دست می‌دهد.

این کتاب در مورد چگونگی مطالعات تعامل میان زندگی‌همگانی و فضاهای همگانی است. مطالعات نظام‌مند این تشریح در دهه ۱۹۶۰م، با اشتیاق فراوان آغاز شد؛ هنگامی که برخی محققان و برنامه‌نگاران از قاره‌های مختلف به نقد برنامه‌ریزی شهری ایستادند. زندگی در شهرها را نادیده گرفته بود. در این دوره تمرکز مهندسان شهر بر حمل‌ونقل سواره بود. معماران منظر غالباً با پارک‌ها و فضاهای سبز سروکار داشتند. معماران ساختمان‌ها را می‌ساختند. برنامه‌ریزان شهری با نقشه‌های بزرگ مقیاس کار می‌کردند. به طراحی و ساخت و ساز توجه جدی می‌شد، ولی زندگی‌همگانی و تعامل میان فضا و زندگی به نادیده گرفته شده بود. آیا به این دلیل بود که نیازی به تعامل نبود؟ آیا مردم واقعاً خانه‌ها و شهرهایی می‌خواستند که همانند ماشین‌ها کار کنند؟ انتقاد از محیط‌های مسکونی جدید، که فاقد سرزندگی بودند، فقط از جانب حرفه‌مندان صورت نمی‌گرفت. افکار عمومی نیز به نقد گسترده در مورد محیط‌های مسکونی نوساز مدرن پرداختند، که ویژگی اصلی آنها روشنی، هوای تازه و آسایش بود.

این کتاب حوزه دانشی و دانشگاهی مطالعات زندگی‌همگانی را معرفی می‌کند و قصد دارد دانش رفتار انسانی در محیط انسان‌ساخت را همپای دانش ساختمان‌سازی و سامانه‌های حمل‌ونقل ارتقا دهد. هدف اصلی کتاب، بازگرداندن جایگاه زندگی‌همگانی به‌عنوان یک بعد مهم در شهرسازی است.

هر چند مفهوم قلمروهای همگانی در مقایسه با سامانه‌های پیچیده‌ی حمل‌ونقلی، ممکن است کم‌اهمیت به نظر برسد، ولی برای کیفیات زندگی همگانی بسیاری کلیدی، تقویت دوباره‌ی آن نیز کار آسانی نیست. حقیقت این است که در برخی شهرها، اهمیت زندگی در قلمرو همگانی آنقدر کاهش یافته، که به‌نظر می‌رسد دیگر وجود ندارد. در برخی از شهرها نیز که جمعیت پیاده زیادی دارند، اقتصاد ضعیف سبب شده تا بستر خدماتی و زیرساختی مناسب برای پیاده‌روی و درخت‌سواری، ایجاد نشوند.

توجه به موضوع زندگی‌همگانی اراده و رهبری سیاسی پاسخده‌ای را می‌طلبد. مطالعات زندگی‌همگانی می‌تواند به‌عنوان یک ابزار مهم برای کیفیت‌بخشی به فضاهای شهری، با هدف داشتن شهرهای مردم‌پسند، مطرح شود. این مطالعات می‌تواند ورودی فرایندهای تصمیم‌سازی باشد. به‌عنوان نوعی از برنامه‌ریزی‌های فراگیر در نظر گرفته شود تا در طراحی پروژه‌های کوچک مقیاس، مانند: خیابان‌ها، میدانی و پارک‌ها استناد شود.

زندگی غیرقابل پیش‌بینی، پویا و زودگذر است. بنابراین آیا کسی هست که بتواند چگونگی زندگی در شهرها را برنامه‌ریزی کند؟ مسلم است که جزئیات برهمکنش میان زندگی‌همگانی و فضا را نمی‌توان برنامه‌ریزی کرد. ولی، مطالعات هدف‌گذاری شده می‌توانند پایه در مورد بایدها یا نبایدها در این زمینه را روشن نموده و راه‌کارها را جهت دهند.

این کتاب بر پایه‌ی ۵۰ سال تحقیقات یان گل در حوزه‌ی تعامل زندگی‌همگانی و فضای همگانی بنا شده‌است. این پژوهشگر به‌عنوان محقق و استاد مدرسه‌ی معماری دانشگاه هنرهای زیبای سلطنتی کپنهاگ دانمارک، در زمینه مورد علاقه خود، فعالیت‌های

۱. تأکید بر ساختن ساختمان که یک امر مهندسی است و در بردار کمیات نمایانگرهای محیطی انجام می‌گیرد، در مقایسه با طراحی (معماری) که فراتر از مهندسی بوده و با محوریت کیفیت نمایانگرهای محیطی انجام می‌گردد، معنی‌دار می‌شود. (مترجم‌ها)

بسیاری انجام داده است. موسسه معماری گل^{۱۱} را برای تحقیق در این حوزه تأسیس شده است. بسیاری از مثال‌ها و نمونه‌های انجام شده در این کتاب از کارهای این پژوهشگر به دست آمده است. نویسنده دوم این کتاب "برجیت سوار" پژوهش‌های دانشگاهی خود را در مرکز تحقیقات فضاهای همگانی در مدرسه‌ی معماری دانشگاه هنرهای زیبا ساندی دمارک انجام داده است. این مرکز در سال ۲۰۰۳ م. به رهبری یان گل تأسیس شد. برجیت سوار درجه کارشناسی ارشد خود را با موضوع فرهنگ مدرن و ارتباطات فرهنگی دریافت کرده است. بنابراین، وی با ست‌های رشته‌ای بودن مطالعات زندگی همگانی که مشخصه‌ی اصلی آن است، آشنایی کامل دارد. هدف ما در این کتاب از دو طریق حاصل می‌شود: همگی می‌شود مردم برای اهمیت دادن به زندگی همگانی در تمامی برنامه‌ها و مراحل ساخت‌وساز باشیم. همچنین، می‌خواهیم روش و ابزارهای ساده و ارزانی برای مطالعه‌ی زندگی همگانی، با مثال‌هایی مخصوص، ارائه کنیم.

امید است این کتاب الهام‌بخش خوانندگان برای رفتن به درون فضای شهر و مطالعه‌ی تعامل فضای شهری و زندگی شهری، به منظور به دست آوردن دانش بیشتر و کیفیت‌بخشی به شرایط زندگی در شهرها، باشد. تمرکز این کتاب عمدتاً بر ابزارها و فرایندهای شهرسازی است، نه نتایج. این ابزارها (یا اگر ترجیح می‌دهید روش‌ها)، چیزی جز راه‌های مختلف مطالعه‌ی زندگی شهری و فضاهای شهری نیستند. ابزارهای ارائه شده در این کتاب پیشنهاد‌های عامی هستند که می‌توانند در جوامع مختلف بومی‌سازی شده و از این طریق بیشتر توسعه یابند. هنگامی که این کتاب برای اولین بار در سال ۲۰۱۳ م. انتشار یافت انتظار اولیه ما، انتشار کتابی متناسب با نیازهای دانشجویان بود. اما بعداً از اینکه سیاستمداران و سایر علاقه‌مندان به این موضوع، همانند حرفه‌مندان دریافت خوبی از کتاب داشتند، غافلگیر و خوشنود شدیم. مطالعات زندگی همگانی تنها یک ابزار تحقیقی نیست، بلکه همانگونه که در فصل آخر کتاب نیز شرح داده شده، ابزاری سیاستی است که می‌تواند برای مستند کردن و خلق تغییرات در طول زمان به منظور ارتقاء کیفیت زندگی در شهرها استفاده شود.

جای بسی خوشحالی است که در این مقطع زمانی به مدد نسخه‌ی فارسی کتاب، قادریم چگونگی نگاه به شهرهایمان را با خوانندگان بیشتری به اشتراک بگذاریم. اکنون شهروندان، شهرسازان و همچنین سیاستمداران بیشتری در ایران به این مطلب پی می‌برند که باید ردپای مشکلاتشان را در سلطه خودروها و کمبود فضای همگانی مطلوب برای همه، جستجو کنند. امید است که این کتاب الهام‌بخش و آغازگر مبحث کیفیت‌بخشی به زندگی در محیط‌های انسان ساخت بوده و به آفرینش شهرهای ایرانی جذاب‌تر، پایدارتر، ایمن‌تر و سالم‌تر در قرن ۲۱م میلادی یاری رساند.

هرچند این کتاب، حاصل تلاش مشترک دو نویسنده‌اش است، ولی نگارش این کتاب بدون کمک بقیه تیم آن ممکن نبود. "کامیلا ریچر" و "قریس ون دورس" برای صفحه‌بندی و گرافیک، "امی لورا"، "آنی متان"، "کریستین اسکاراپ" و "یان بوچرستد" تلاش‌های مختلفی را برای ارتقاء کیفیت کتاب مبذول داشته‌اند.

از "مؤسسه معماری گل"، برای ایجاد محیط مناسب و الهام‌بخش، همچنین همکاری بی‌دریغ‌شان صمیمانه تشکر می‌کنیم. همچنین از "کریز" ریزه از همکاران، هم‌دانشگاهی‌ها و سایر دوستان برای تهیه‌ی تصاویر کتاب داریم. از لارس جمزونی و تام نیلسن برای ویرایش کتاب و "انتشار آت" و مخصوصاً "هیدر بایر" تشکر مخصوص داریم. به‌علاوه از "بوک فست"، ناشر دانمارکی، قدرانی می‌شود. همچنین از مؤسسه "ریلدانیا" برای حمایت از ایده‌ی این پروژه و حمایت‌های مالی آنها، که بدون آن انتشار این کتاب ممکن نبود، سپاسگزاری می‌شود. در پایان از "قطب علمی طراحی شهری ایران"^{۱۲} برای سازماندهی انتشار این کتاب در ایران نهایت تشکر را داریم.

یان گل و برجیت سوار
کپنهاگ، جولای ۲۰۱۵ م.